



莎士比亚全集

(四)

人民文学出版社

〔英〕莎士比亚 著

莎士比亚全集

(四)

朱生豪 等译

藏书专用章

人民文学出版社

一九九七年·北京

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集(四)/(英)莎士比亚著;朱生豪等译.
-北京:人民文学出版社,1997.6重印
ISBN 7-02-001885-8

I.莎… II.①莎… ②朱… III.莎士比亚,W.-作
品综合集 IV.I561.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 13129 号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版
(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店发行

字数 456 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 22.375 插页 1
1994 年 11 月北京第 1 版 1997 年 6 月北京第 2 次印刷

印数 10001—20000

定价 37.00 元

目 次

理查三世	1
亨利八世	129
特洛伊罗斯与克瑞西达	243
科利奥兰纳斯	373
泰特斯·安德洛尼克斯	507
罗密欧与朱丽叶	601

剧中人物

理查三世

方重译

爱德华四世

爱德华

理查 约克公爵

乔治 瓦茨勒斯公爵

理查 葛罗斯特公爵

克萊倫斯一王子

亨利 里士滿伯爵，即位后称亨利七世

有希埃红衣主教 坎特伯里大主教

托马斯·罗塞汉 约克大主教

约翰·厄顿 伊普主教

勃金汉公爵

诺福克公爵

萨立伯爵 诺福克之子

利佛斯伯爵 爱德华王子之弟

道生特侯爵 亨利六世之子

葛雷勋爵

牛津伯爵

海司丁斯勋爵

斯丹莱伯爵 又名德江伯爵

洛尔勋爵

托拜斯·伏脱爵士

壁 查 三 冊

新 重 訂

剧中人物

爱德华四世

爱德华 威尔士亲王, 即位后称爱德华五世 } 爱德华王之子
理查 约克公爵 }

乔治 克莱伦斯公爵 } 爱德华王之弟
理查 葛罗斯特公爵, 即位后称理查三世 }

克莱伦斯一幼子

亨利 里士满伯爵, 即位后称亨利七世

布希埃红衣主教 坎特伯雷大主教

托马斯·罗塞汉 约克大主教

约翰·毛顿 伊里主教

勃金汉公爵

诺福克公爵

萨立伯爵 诺福克之子

利佛斯伯爵 爱德华王后之弟

道塞特侯爵 } 王后前夫之子
葛雷勋爵 }

牛津伯爵

海司丁斯勋爵

斯丹莱勋爵 又名德比伯爵

洛弗尔勋爵

托马斯·伏根爵士

理 查 三 世

理查·拉克立夫爵士

威廉·凯茨比爵士

詹姆士·提瑞尔爵士

詹姆士·勃伦特爵士

华特·赫伯特爵士

罗伯特·勃莱肯伯雷爵士 伦敦塔卫队长

威廉·勃兰顿爵士

克利斯朵夫·欧锡克爵士 牧师

另一牧师

伦敦市长

威尔特郡巡吏

特莱塞尔 }
勃 克 雷 } 安夫人之侍从

伊利莎伯 爱德华四世之后

玛格莱特 亨利六世之寡后

约克公爵夫人 爱德华四世、克莱伦斯与葛罗斯特之母

安夫人 亨利六世子爱德华之寡妻；后为葛罗斯特公爵之妻

玛格莱特·普兰塔琪纳特 克莱伦斯一幼女

公侯、从吏、录事、绅宦、市民、凶手、使者、幽灵、兵士及其他侍从等

地 点

英国

第一幕

第一场 伦敦。街道

葛罗斯特上。

葛罗斯特 现在我们严冬般的宿怨已给这颗约克的红日照耀成为融融的夏景；那笼罩着我们王室的片片愁云全都埋进了海洋深处。现在我们的额前已经戴上胜利的花圈；我们已把战场上折损的枪矛高挂起来留作纪念；当初的尖厉的角鸣已变为欢庆之音；杀气腾腾的进军步伐一转而为轻歌妙舞。那面目狰狞的战神也不再横眉怒目；如今他不想再踏上征马去威吓敌人们战栗的心魄，却只顾在贵妇们的内室里伴随着春情逸荡的琵琶声轻盈地舞蹈。可是我呢，天生我一副畸形陋相，不适于调情弄爱，也无从对着含情的明镜去讨取宠幸；我比不上爱神的风采，怎能凭空在婀娜的仙姑面前昂首阔步；我既被卸除了一切匀称的身段模样，欺人的造物者又骗去了我的仪容，使得我残缺不全，不等我生长成形，便把我抛进这喘息的人间，加上我如此跛跛蹶蹶，满叫人看不入眼，甚至路旁

的狗儿见我停下，也要狂吠几声；说实话，我在这软绵绵的歌舞升平的年代，却找不到半点赏心乐事以消磨岁月，无非背着阳光窥看自己的阴影，口中念念有词，埋怨我这废体残形。因此，我既无法由我的春心奔放，趁着韶光洋溢卖弄风情，就只好打定主意以歹徒自许，专事仇视眼前的闲情逸致了。我这里已设下圈套，搬弄些是非，用尽醉酒谎言、毁谤、梦呓，唆使我三哥克莱伦斯和大哥皇上之间结下生死仇恨：为的是有人传说爱德华的继承人之中有个G字起头的要弑君篡位^①，只消爱德华的率直天真比得上我的机敏阴毒，管叫他今天就把克莱伦斯囚进大牢。且埋藏起我的这番心念，克莱伦斯来了。

克莱伦斯、勃莱肯伯爵及卫士上。

葛罗斯特 三哥，您好，阁下身边带有武装守卫是何道理哪？

克莱伦斯 国王陛下，为了照顾我身子安全，指派了守卫，要送我进伦敦塔。

葛罗斯特 是什么缘由呢？

克莱伦斯 为了我名叫乔治。

葛罗斯特 呵哟！我的王公，这哪是你的过错呢；若是为了这个缘故，他就该定你教父的罪。呵，陛下他也许打算送你进塔去重新命名吧。当真为的什么，克莱伦斯，你能告诉我吗？

克莱伦斯 当然，理查，只要我知道；可是我实在弄不清；不过

^① 克莱伦斯名乔治(George)，与葛罗斯特(Gloucester)均以G字起头。

据我所知，他听信了一些痴人说梦的预言；他从儿童识字本里拈出一个G字来，说什么巫人曾经告诉他这个G字会篡夺他的王位；而我的名字乔治恰是G字起头，于是他就一心认定我就是篡位的人。据说，竟是这一类的无稽之谈唬使了皇上今天定下我的罪名。

葛罗斯特 对呀，正是如此，因为男子受了女人的统治：不是皇上把你关进伦敦塔的；原来是他的妻后，葛雷夫人，在旁指使他，造成了这个恐怖局面。难道不就是她和她的尊兄伍德维尔那位大人，彼此共谋，海司丁斯才被送进塔牢，直到今天才获释吗？我们都不很安全哪，克莱伦斯；都不很安全。

克莱伦斯 天哪，我看除了外戚们，谁的安全也没有保障了，除非是那些在皇上和休亚夫人之间穿梭不停地星夜奔忙的传信人。你可曾听说海司丁斯为了重获自由，是如何向她卑躬屈节的吗？

葛罗斯特 硬把她当神明一样膜拜，低声诉苦，这位御前大臣才讨回了自由。告诉你吧，我看我们也只有这一条路；要想赢得圣恩，就得听她使唤，穿上她门下仆从的制服给她效劳。那窄心眼儿的老寡妇和休亚自己自从受到我们王兄的册封以来，已一跃而为朝廷的显要人物了。

勃莱肯伯雷 我请求两位王公宽恕；国王陛下有命，所有的人，不论职位高低，一概不准同你这位哥哥交谈。

葛罗斯特 当真；对不起，勃莱肯伯雷，我们的谈话你尽可任意倾听。我们没有讲犯上的话，老兄。我们说国王贤明，还

说他那位高贵的王后年事已高，心地宽厚，并且美貌出众；我们说休亚夫人有一双俊秀的脚，樱桃小口，妩媚的眼，十分悦耳的声调；也还说到外戚们都封为权贵了。你怎么说，爵爷？你能否认这些事吗？

勃莱肯伯雷 关于这些，王爷，不干我任何事。

葛罗斯特 你同休亚夫人干过好事？我说，老兄，同她干好事，除一人而外，最好独守秘密。

勃莱肯伯雷 什么一个人，王爷？

葛罗斯特 她的夫君，坏蛋，你想出卖我吗？

勃莱肯伯雷 我请求阁下原谅；同时还求您莫再同这位王公交谈。

克莱伦斯 我们知道你职责在身，勃莱肯伯雷，我们一定从命。

葛罗斯特 我们原是王后的卑贱的奴仆，只好从命。三哥，再会吧，我就去见国王；不管什么事，只要你吩咐我去办，即使把那寡妇王后认做亲姊姊也可以，只消能为你换取自由。然而，这种兄弟阋于墙的奇耻大辱，你真不知道我心头是一种什么滋味呵。

克莱伦斯 我相信这个处境确是你我所难于接受的。

葛罗斯特 好吧，你的监禁决不会太久，我一定来救你，不然的话，我就见不得人啦^①。目前你还要忍耐才是。

克莱伦斯 我一定忍耐，再会。（与勃莱肯伯雷及卫士下。）

^① 原文双关语(or else lie for you)，这里勉从双关隐意译出：撒谎(lie)与坐牢(lie)同样“见不得人”。

葛罗斯特 去吧，走上你那万劫不复的路吧，单纯的克莱伦斯！我是多么爱你，恨不得马上把你的灵魂送归天国，单看上天是否有意收下我这份礼物。这是谁来了？是才放出监牢的海司丁斯吧！

海司丁斯上。

海司丁斯 愿天赐您福分，好心肠的大人！

葛罗斯特 愿您也同得天福，御前大人！欢迎您重见天日。

大臣，您是怎样熬过那狱中的日子的呀？

海司丁斯 忍耐，高贵的大人，狱中人还有什么办法？我不得不留着这条命，好向陷害我的人表示谢意。

葛罗斯特 不错，不错；克莱伦斯也是一样；原来你的仇人就是他的，他们压倒了 you，也压倒了他。

海司丁斯 可叹鸞鷹禁闭了起来，而鸞鸞之类反可以悠然自得。

葛罗斯特 外边有什么消息吗？

海司丁斯 外边的任何消息都没有里边的凶恶；国王病重、虚弱、忧闷寡欢，御医们很为他焦急。

葛罗斯特 圣保罗在上，这个消息的确不妙。呵，他早就饮食不正常，过分地亏损了他的身体，叫人想起就要感伤不已。那么，他是睡倒在床上了吗？

海司丁斯 是的。

葛罗斯特 请先走一步，我随后就来。（海司丁斯下）我希望他活不了；然而他也决不可马上就死，且等乔治兼程归了天再说。我要进宫去，去加深他对克莱伦斯的仇恨，毁谤不

够，再添些雄辞力辩；只要我心底的计谋得逞，克莱伦斯别想再多活一天：这件事办妥了，上帝就好照顾爱德华王，那时这世界便由我来独自纵横了！那样，我好娶过华列克的幼女^①。我虽杀了她的丈夫和父亲，这有何相干，要补偿这娘儿的损失莫过于由我来当她的夫君兼父亲：这才是我的主意；倒不是为了什么爱，为的却是另一桩私地里的打算，只有娶到了她才能如愿。可是这些话我其实说得太早一点：克莱伦斯还在人世；爱德华还占着宝座；病而未死；且等他们都去了再打我的算盘不迟。（下。）

第二场 同前。另一街道

役吏们簇拥亨利六世棺具上，安夫人送殓致哀。

安 放下来，放下你们的光荣负担，假如棺木中也能包藏光荣的话，我好趁此为善良的兰开斯特的夭亡而一尽哀仪。可怜的主君呀，你的圣体已经冰凉！呀，兰开斯特王室的余灰残烬！你这副皇族血统的枯骨，滴血都已流尽！愿国法容许我呼唤你的精灵，请听我可怜的安为你哀号，我就是你遇了害的儿子爱德华的妻子，同一只毒手杀害了你父子二人！看哪，你身上的伤口破裂，英灵从这些裂缝中穿出，我一个弱女的热泪填敷不了你的满身创痛。呵！可诅咒的刽子手呀，是他戳开了你这些伤口！可诅咒

^① 即安夫人。

的狼心狗肺呀，是他干出了如此狠心的事！可诅咒的毒血儿呀，是他放干了你的圣血！愿这个万恶的祸首不得善终，他害死了你，带给我们无穷的灾难！愿他所遭受的毁灭比那些蛇、虺、蛛、蟾，或世上任何爬行毒虫所应得的结果更加残酷！愿他所生下的孩子是个流产怪物，不让它足月便仓促下地！愿他生就一副丑陋反常的狰狞面目，使那期待着母亲一见就心生恐惧！愿这个人妖继承他自己的逆运！愿他所娶的妻房也因夫亡而受苦，比我因我夫和你两人的遇难所受的苦还要多！好吧，现在请你们将这神圣的负担从圣保罗教堂送往丘邨安葬吧；可是你们如果很累，也不妨多作休息，好让我向故君亨利尽哀。（役吏们重抬棺具前进。）

葛罗斯特上。

葛罗斯特 停一下，你们抬棺具的人，放下来。

安 是哪个魔术师唤出这个恶鬼来阻挡人间忠爱的大事呀？

葛罗斯特 混账的家伙，放下那棺具来；否则，凭圣保罗在此，你休想活命。

役吏 大人，请退后一步，让棺柩通过。

葛罗斯特 无礼的狗东西！我发号令，你就得站住。你若举起戈戟高过我的胸膛，让圣保罗作证，我要把你踢倒脚下，踩上你的身子，奴才，你好大胆。（役吏放下棺具。）

安 怎么啦！你们发抖了？都害怕吗？呵，难怪，难怪，你们都是人，人的眼哪能经得起看魔鬼出现呢。滚开！你是地狱中的恶魔王，你的魔力至多不过残害了他的肉身，他

的灵魂却不归你所有。快滚开去。

葛罗斯特 可爱的圣女，仁恕要紧，莫这样恶言恶语。

安 恶魔，上天不容，走开些，莫来寻麻烦；你已经把快乐世界变成了地狱，使人间充满了怒咒痛号的惨声。你如果愿意欣赏你残害忠良的劣迹，就请一看你自己屠刀杀人的这具模型。呵，看哪！大家来看故君亨利的创痕，看它们凝口又裂开了，鲜血又喷流了。你还有什么脸哪，你这个臭不可闻的残废，仅仅因为你站前一步，他那原已冷瘪的血管又鲜血奔流：是你的所作所为，反人性，反天意，引发了这股逆潮。呵，造物主呀！你创造了他的血，为他复仇；呵，大地呀！你吮吸了他的血，为他伸冤；若非天公以雷电击杀这个杀人犯，就让大地裂开，将他活生生吞进去，因为就是他那只接受地狱指挥的魔手闯下了这场惨祸，而贤君的滴滴热血已被地面吞咽尽了！

葛罗斯特 夫人，你全不懂得仁恕之道，讲仁恕就要以善报恶，以德报怨。

安 坏蛋，你既不懂天理，也不顾人情！任何一只猛兽也还有点恻隐之心。

葛罗斯特 我却完全没有，所以不是一只兽。

安 呵！妙呀，魔鬼也会说句真话。

葛罗斯特 更妙的是，天使也会这样发怒。圣洁无瑕的女界楷模，望你容许我从这些假设虚构的罪名中，来旁推侧引，以便洗雪我自身。

安 支离糜烂的男界毒疣，你该让我从这些彰明较著的败迹

中，来旁推侧引，以便咒骂你奴才。

葛罗斯特 你美色无限，真叫人夸也夸不完，还求你包容，给我充分时日来向你表白一番。

安 你丑恶万分，真叫人难以设想，凭你巧辩，也无从取信于人，除非你自缢身死。

葛罗斯特 我既如此无望，就只好自首请罪了。

安 你既不顾一切，玩忽人命，正该截断生路，以一死为报，才能赢得人们的饶恕。

葛罗斯特 姑且说我并未杀他们。

安 倒不如说他们没有被害。可是他们确已死了，恶魔，凶手就是你。

葛罗斯特 我没有杀你的夫君。

安 那末他就还在人间罗。

葛罗斯特 不，他确已死去；是爱德华下的手。

安 这是从你那臭嘴里撒出来的谎言。玛格莱特王后亲眼看见你的利刃淋着他的血，杀气腾腾；你还拿起那凶器刺向她的胸膛，幸亏你两个哥哥把那刀头拨开了。

葛罗斯特 那是她的毁谤激动了我，她硬把我哥哥们的罪名套上了我的头。

安 是你自己的豺狼之心激动了你，你屠杀成性，心中别无善念。你究竟杀了这位君王没有？

葛罗斯特 我向你认罪。

安 你这才向我供认了，刺猬？好，我愿上帝应我所求，因你的罪孽而把你贬入地狱！呵！他是个何等温良而有德行